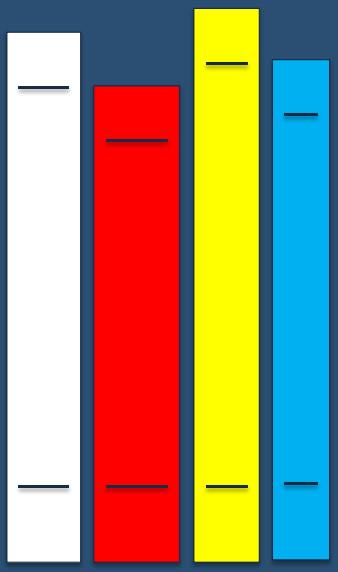
Твори Інґеборґ Бахман у фондах Австрійської бібліотеки

Werke Ingeborg Bachmanns in den Beständen der Österreich-Bibliothek

Halyna Bezpala

Vladyslav Demianiuk



Мережа «Австрійські бібліотеки за кордоном»|Netzwerk “Österreich-Bibliotheken im Ausland”

Проект «Австрійські бібліотеки за кордоном» був ініційований Федеральним міністерством європейських та міжнародних справ Австрії (кінець 1980-х)

Сьогодні мережа Австрійських бібліотек нараховує 65 бібліотек у 28 країнах світу, в тому числі 5 Австрійських бібліотек в Україні: у Львові (1992); Чернівцях (1992); Києві (1992); Харкові (1996); та Дрогобичі (2009)

Das Projekt „Österreich-Bibliotheken im Ausland“ wurde vom Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten Österreichs ins Leben (Ende 1980 er) gerufen

Das Netzwerk der Österreich-Bibliotheken umfasst heute 65 Bibliotheken in 28 Ländern der Welt, darunter 5 in der Ukraine: in Lemberg (1992), Tscherniwzi (1992), Kyjiw (1992), Charkiw (1996) und Drohobych (2009)

Про нас| Über uns

Австрійська бібліотека в Києві була відкрита 24 листопада 1992 року. Просторово і організаційно бібліотека підпорядкована Національній бібліотеці України імені В. І. Вернадського (НБУВ) і є структурною одиницею відділу міжнародної інформації та зарубіжних зв'язків НБУВ

Книжковий фонд є невід'ємною частиною 16-мільйонного книжкового фонду НБУВ і налічує понад 16 000 примірників, які внесені до карткового каталогу НБУВ та частково доступні через онлайн-каталог

Österreich-Bibliothek Kyjiw wurde am 24. November 1992 eröffnet. Räumlich und organisatorisch ist sie der W. I. Wernadskyj-Nationalbibliothek der Ukraine (VNLU) angegliedert und ist eine Struktureinheit der Abteilung für internationale Informationen und Auslandsbeziehungen der VNLU

Der Bücherbestand ist ein unentbehrlicher Teil zum 16-Millionen-Bücherbestand der VNLU und verfügt über ca. 16 000 Bände, die in einem Zettelkatalog der VNLU erschlossen und teilweise über einen Onlinekatalog zugänglich sind

Інґеборґ Бахман у фондах Австрійської бібліотеки | Ingeborg Bachmann in den Beständen der Österreich-Bibliothek

Література, пов’язана з ім’ям Інґеборґ Бахман у фондах Австрійської бібліотеки у кількісному визначенні (49 примірників) займає одне з перших місць

ЇЇ можна поділити на три основні групи:

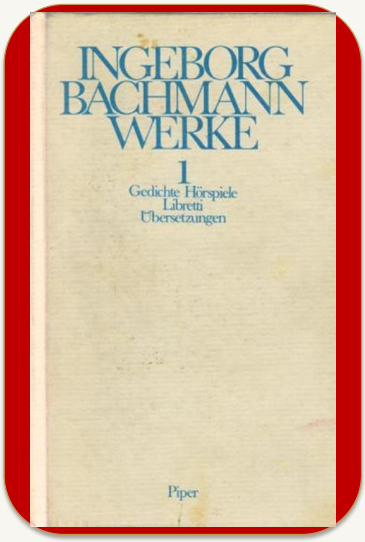
- оригинальні твори
- наукові дослідження життєвого і творчого шляху
- переклади на українську мову

Die Literatur, die mit dem Namen Ingeborg Bachmann in Verbindung steht, nimmt in den Beständen der Österreich-Bibliothek, bezogen auf die Zahl der Bücher (49 Exemplare), einen der vorderen Plätze ein.

Sie lässt sich in drei Hauptgruppen unterteilen:

- Originalwerke
- Schriften zu ihrem Leben und Schaffen
- Übersetzungen ins Ukrainische

Оригінальні твори| Originalwerke



Твори / Werke

Інґеборґ Бахман / Ingeborg Bachmann

1984, Piper Verlag / 1984, Piper Verlag

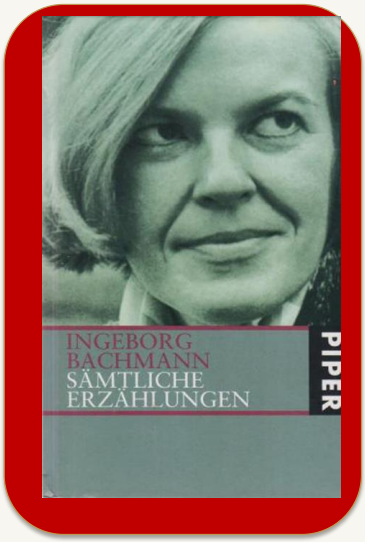
Коротка анотація

Чотиритомне видання творів містить вірші, оповідання, романи, есеї, радіоп'єси, лібрето, промови та переклади

Kurzbeschreibung

Vierbändige Ausgabe von Werken enthält Gedichte, Erzählungen, Romane, Essays, Hörspiele, ein Libretto, Reden und Übersetzungen

Оригінальні твори| Originalwerke



Збірка оповідань / Sämtliche Erzählungen

Інґеборґ Бахман / Ingeborg Bachmann

1978, Piper Verlag / 1978, Piper Verlag

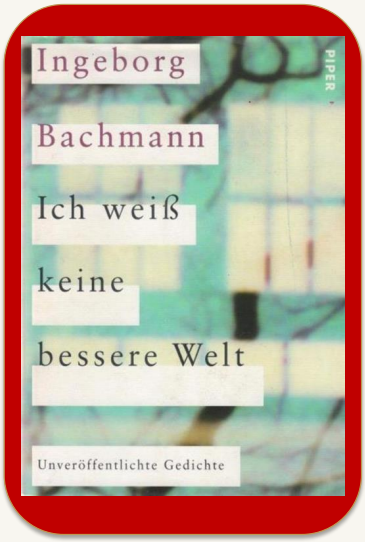
Коротка анотація

Оповідання Інґеборґ Бахман є невід'ємною складовою сучасної літератури. У них розповідається про людей на перехрестях їхнього існування, перед рішеннями, від яких залежить життя, правда, кохання та смерть

Kurzbeschreibung

Ingeborg Bachmanns Erzählungen sind unverzichtbarer Bestandteil der Gegenwartsliteratur. Sie zeigen Menschen an den Schnittpunkten ihrer Existenz, vor Entscheidungen, in denen es um das Leben geht, die Wahrheit, um die Liebe und den Tod

Оригінальні твори| Originalwerke



Я не знаю кращого світу/ Ich weiß keine bessere Welt

Інґеборґ Бахман / Ingeborg Bachmann

2005, Piper Verlag / 2005, Piper Verlag

Коротка анотація

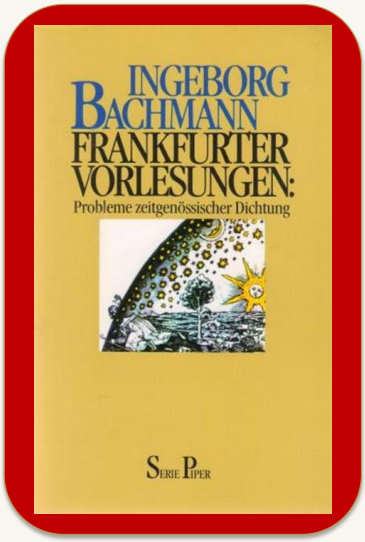
Через три десятиліття після смерті Інґеборґ Бахман архіви нарешті відкрилися й оприлюднили її найособистіші вірші. Вони є вражаючим свідченням чутливої спостерігачки та її трагічного життя: її тексти пронизані скорботою за втраченою поезією та безмежною мовчазністю

Kurzbeschreibung

Drei Jahrzehnte nach nach dem Tod von Ingeborg Bachmann wurden die Archive endlich offen gelegt und ihre persönlichsten Gedichte veröffentlicht. Sie sind das eindrucksvolle Zeugnis einer sensiblen Beobachterin und ihres tragischen Lebens: Ihre Texte sind gezeichnet von Trauer um die verlorengegangene Poesie und von abgründiger Sprachlosigkeit

Лекції| Vorlesungen

Франкфуртські лекції/ Frankfurter Vorlesungen



Інґеборґ Бахман / Ingeborg Bachmann

2011, Piper Verlag / 2011, Piper Verlag

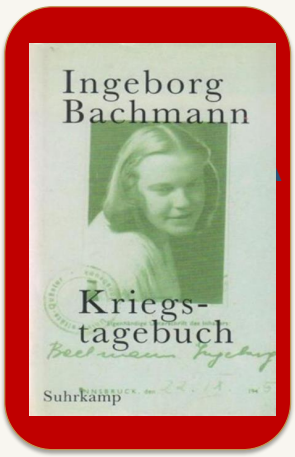
Коротка анотація

У зимовому семестрі 1959/60 рр. Інґеборґ Бахман прочитала п’ять лекцій з питань поетики в рамках циклу лекцій у Франкфуртському університеті. Ці есеїстичні праці є невід’ємною частиною її поетичної творчості

Kurzbeschreibung

Im Wintersemester 1959/60 hielt Bachmann im Rahmen einer Vorlesungsreihe an der Frankfurter Universität fünf Vorlesungen zum Thema Poetik. Diese essayistischen Arbeiten sind ein fester Bestandteil ihres poetischen Werks

Щоденник| Tagebuch



Воєнний щоденник/ Kriegstagebuch

Інґеборґ Бахман / Ingeborg Bachmann

2010 Suhrkamp Verlag / 2010 Suhrkamp Verlag

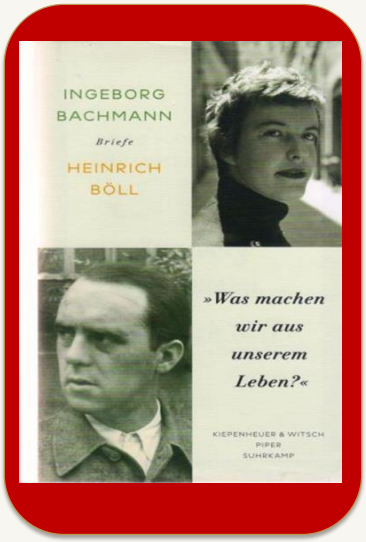
Коротка анотація

У своєму щоденнику «Kriegstagebuch» Бахман фіксує свої враження від закінчення війни. Причиною її радості є не лише довгоочікуваний мир, а й глибокий зв'язок із британським солдатом-окупантом Джеком Гамешем. Розмови з ним — євреєм, який у 1938 році, ще дитиною, був змушений втекти з Відня і втратив батьків під час Голокосту, — залишають слід у її душі

Kurzbeschreibung

In ihrem „Kriegstagebuch" hält Bachmann Erlebnisse vom Kriegende fest. Der Grund für ihre Freude ist nicht nur der lang ersehnte Frieden, sondern auch die tiefe Verbindung zu dem britischen Besatzungssoldaten Jack Hamesh. Die Gespräche mit ihm – einem Juden, der 1938 als Kind aus Wien fliehen musste und seine Eltern während des Holocausts verlor – hinterlassen Spuren in ihrer Seele

Листування| Korrespondenz



Що ми робимо зі своїм життям?|Was machen wir aus unserem Leben?

Інґеборґ Бахман/ Генріх Бьолль/ Ingeborg Bachmann/Heinrich Böll

2025, Suhrkamp Verlag / 2025, Suhrkamp Verlag

Коротка анотація

Листування Інґеборґ Бахман та письменника Генріха Бьолля, що тривало два десятиліття, відкриває захопливі перспективи на літературне життя перших післявоєнних десятиліть і дає глибоке уявлення про художній та особистий розвиток двох видатних постатей того часу

Kurzbeschreibung

Der zwei Jahrzehnte umfassende Briefwechsel zwischen Ingeborg Bachmann und dem Schriftsteller Heinrich Böll eröffnet faszinierende Einblicke in das literarische Leben der ersten Nachkriegsjahrzehnte und vermittelt ein tiefes Verständnis für die künstlerische und persönliche Entwicklung dieser beiden herausragenden Persönlichkeiten der damaligen Zeit

Листування| Korrespondenz



Листи однієї дружби/ Briefe einer Freundschaft

Інґеборґ Бахман / Ганс Вернер Генце / Ingeborg Bachmann/Hans Werner Henze

2004 Piper Verlag / 2004 Piper Verlag

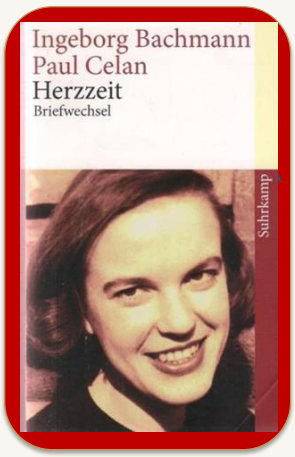
Коротка анотація

Восени 1952 року композитор Ганс Вернер Генце та Інґеборґ Бахман зустрілися вперше. Їх листування тривало понад два десятиліття

Kurzbeschreibung

Im Herbst 1952 trafen sich der Komponist Hans Werner Henze und Ingeborg Bachmann zum ersten Mal. Ihr Briefwechsel dauerte über zwei Jahrzehnte

Листування| Korrespondenz



Пора серця. Листування/ Herzzeit. Briefwechsel

Інґеборґ Бахман/Пауль Целан / Ingeborg Bachmann/Paul Celan

2008 Suhrkamp Verlag / 2008 Suhrkamp Verlag

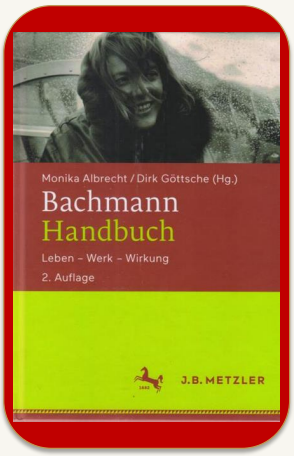
Коротка анотація

Листування між Інґеборґ Бахман і Паулем Целаном, двома найвидатнішими німецькомовними поетами, є зворушливим свідченням життя двох людей, які кохали одне одного і завдавали одне одному болю, які потребували одне одного, але все ж не змогли жити разом

Kurzbeschreibung

Der Briefwechsel zwischen Ingeborg Bachmann und Paul Celan, zwei der bedeutendsten deutschsprachigen Dichter, ist das bewegende Zeugnis zweier Menschen, die sich liebten und gegenseitig verletzten, die einander brauchten und doch nicht miteinander leben konnten

Довідники| Nachschlagewerke



Бахман: довідник: Життя-творчість- вплив/ Das Bachmann-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung

2020 J.B. Metzler Verlag / 2020 J.B. Metzler Verlag

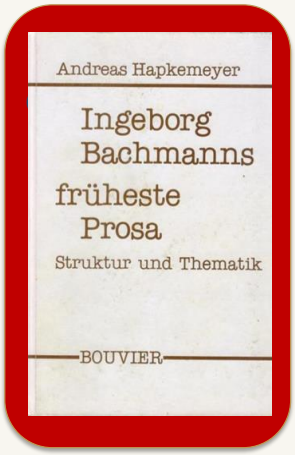
Коротка анотація

На основі сучасного стану досліджень цей довідник надає вичерпний огляд життя Бахман, окремих творів та груп творів, їхнього сприйняття та впливу, а також літературно-культурно-історичних контекстів її творчості

Kurzbeschreibung

Auf der Grundlage des aktuellen Forschungsstands gibt das Handbuch einen umfassenden Überblick über Bachmanns Leben, die einzelnen Werke und Werkgruppen, deren Rezeption und Wirkung sowie die literatur- und kulturgeschichtlichen Kontexte des Werks

Життя і творчість| Leben und Werk



Рання проза Інґеборґ Бахман: структура і тематика/ Ingeborg Bachmanns: früheste Prosa: Struktur und Thematik

Андреас Гапкемайер|Andreas Hapkemeyer

1982 Bouvier Verlag / 1982 Bouvier Verlag

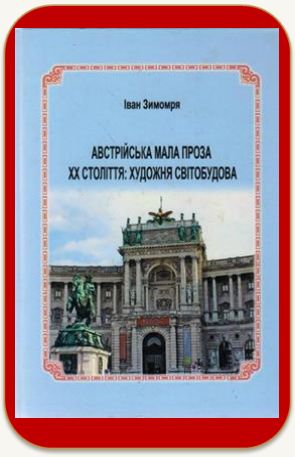
Коротка анотація

У дослідженні «Рання проза Інґеборґ Бахман: структура та тематика» Андреаса Ґапкемайєра аналізуються ранні, ще маловідомі прозові твори австрійської письменниці

Kurzbeschreibung

Die Studie „Ingeborg Bachmanns früheste Prosa: Struktur und Thematik“ von Andreas Hapkemeyer analysiert die frühen, oft noch wenig bekannten erzählerischen Anfänge der österreichischen Schriftstellerin

Життя і творчість| Leben und Werk



Австрійська мала проза XX століття|
Österreichische Kurzprosa des 20. Jahrhunderts

Іван Зимомря|Ivan Symomrja

2011 Посвіт / 2011 Poswit Verlag

Коротка анотація

У монографії розглядається феномен австрійської короткої прози, а також особливості її парадигм сприйняття та жанрової класифікації в контексті німецькомовної літератури

Kurzbeschreibung

Die Monografie befasst sich mit dem Phänomen der österreichischen Kurzprosa sowie mit den Besonderheiten ihrer Wahrnehmungsparadigmen und ihrer Gattungsklassifizierung im Kontext der deutschsprachigen Literatur

Переклади | Übersetzungen



Сяюча нить для третьої/Der leuchtende Faden

Інґеборґ Бахман, Г. Зайденауер, Б. Мюллер-Віланд | Ingeborg Bachmann; G. Seidenauer; B. Müller-Wiland

1999 Місто / 1999 Misto Verlag

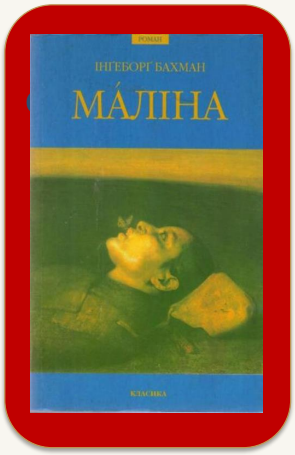
Коротка анотація

Третя антологія австрійської поезії в українському перекладі. Переклад: Олеся Сандига; передмова: Петро Рихло, біографічна довідка: Алоїз Вольдан

Kurzbeschreibung

Die dritte Anthologie österreichischer Lyrik in ukrainischer Übersetzung. Übersetzung von Olesia Sandyga, Vorwort von Petro Rychlo, biografische Angaben von Alois Woldan

Переклади | Übersetzungen



Маліна | Malina

Інґеборґ Бахман | Ingeborg Bachmann

2003 ВНТЛ-Класика / 2003 VNTL-Klasyka

Коротка анотація

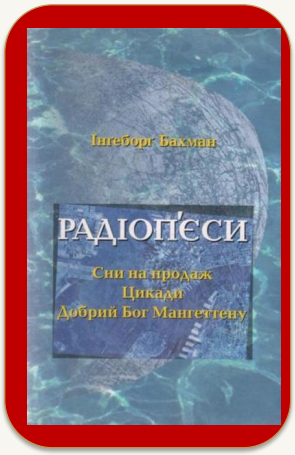
«Маліна» (1971) — єдиний роман Інґеборґ Бахман, який вона завершила й опублікувала за життя. Він вважається початком її незавершеного циклу «Види смерті». «Маліна» це протест проти байдужості та неспроможності на любов. Переклад: Лариса Цибенко

Kurzbeschreibung

„Malina“ (1971) ist der einzige Roman von Ingeborg Bachmann, den sie zu Lebzeiten vollendete und veröffentlichte. Er gilt als Auftakt zu ihrem unvollendeten Zyklus „Todesarten“. „Malina“ ist ein Protest gegen Gleichgültigkeit und die Unfähigkeit zu lieben. Übersetzung von Larysa Tsybenko

Переклади | Übersetzungen

Радіоп’єси | Hörspiele



Інґеборґ Бахман | Ingeborg Bachmann

2005 Критика/ 2005 Krytyka

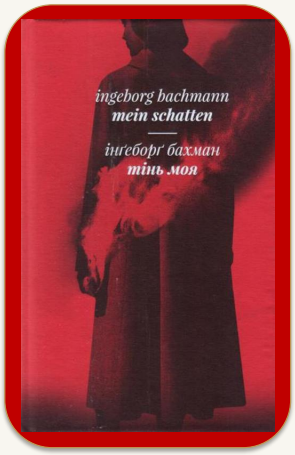
Коротка анотація

Три знакові радіоп’єси: Сни на продаж. Цикади. Добрий Бог Мангеттену вважаються класикою німецькомовного радіомистецтва. Переклад: Лариса Цибенко

Kurzbeschreibung

Drei bedeutende Hörspiele – „Träume zu verkaufen“, „Zikaden“ und „Der gute Gott von Manhattan“ – gelten als Meisterwerke des deutschsprachigen Hörspiels. Übersetzung von Larysa Tsybenko

Переклади | Übersetzungen



Тінь моя: вибрана лірика| Mein Schatten: Ausgewählte Lyrik

Інґеборґ Бахман | Ingeborg Bachmann

2020 ВНТЛ-Класика/ 2020 VNTL-Klasyka

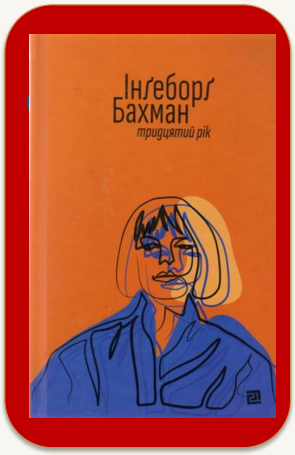
Коротка анотація

Двомовне видання з перекладами вибраних віршів. Книга вийшла за ініціативою та за підтримки Австрійського бюро кооперації у Львові з нагоди «Року Калліопи 2020» в Україні. Переклад: Вікторії Кравченко та Володимира Кам'янця, за редакцією Володимира Кам'янця

Kurzbeschreibung

Eine zweisprachige Ausgabe mit Übersetzungen ausgewählter Gedichte von Ingeborg Bachmann. Dieses Buch ist auf Initiative und mit Unterstützung des Österreichischen Kooperationsbüros in Lemberg anlässlich des «Kalliope-Jahres 2020» in der Ukraine erschienen. Übersetzung von Viktoria Kravchenko, Volodymyr Kamjanets; herausgegeben von Volodymyr Kamjanets

Переклади | Übersetzungen



Тридцятий рік | Das dreißigste Jahr

Інґеборґ Бахман | Ingeborg Bachmann

2023 Книги 21/ 2023 Knyhy 21

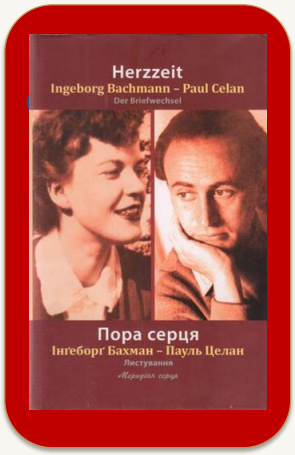
Коротка анотація

Збірка оповідань «Тридцятий рік», що вперше вийшла друком у 1961 році, містить сім оповідань, які вважаються одними з найвизначніших творів німецькомовної післявоєнної літератури. Український переклад: Володимир Кам'янець

Kurzbeschreibung

Der 1961 erstmals erschienene Erzählband „Das dreißigste Jahr“ umfasst sieben Erzählungen, die zu den bedeutendsten Texten der deutschsprachigen Nachkriegsliteratur zählen. Übersetzung von Volodymyr Kamjanets

Переклади | Übersetzungen



Пора серця. Листування| Herzzeit. Briefwechsel

Інґеборґ Бахман/Пауль Целан | Ingeborg Bachmann

2012 Книги 21/ 2012 Knyhy 21

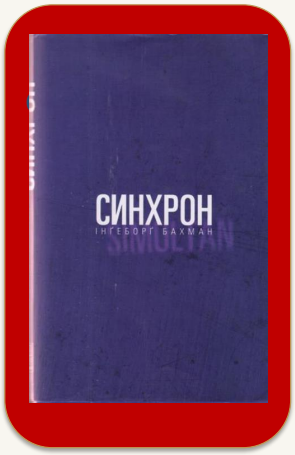
Коротка анотація

Листування між Інґеборґ Бахман і Паулем Целаном, двома найвидатнішими німецькомовними поетами, є зворушливим свідченням життя двох людей, які кохали одне одного і завдавали одне одному болю, які потребували одне одного, але все ж не змогли жити разом.
Український переклад: Петро Рихло, Лариса Цибенко

Kurzbeschreibung

Der Briefwechsel zwischen Ingeborg Bachmann und Paul Celan, zwei der bedeutendsten deutschsprachigen Dichter, ist das bewegende Zeugnis zweier Menschen, die sich liebten und gegenseitig verletzten, die einander brauchten und doch nicht miteinander leben konnten.
Übersetzung von Petro Rychlo, Larysa Tsybenko

Переклади | Übersetzungen



Синхрон| Simultan

Інґеборґ Бахман | Ingeborg Bachmann

2016 Книги 21/ 2016 Knyhy 21

Коротка анотація

У п’ятьох оповіданнях Інґеборґ Бахман постають майстерно змальовані образи жінок, які живуть у світі абсурдної синхронності, використання двоякого мовлення та співіснування переживань і відчуттів. Український переклад: Володимир Кам’янець

Kurzbeschreibung

In den fünf Erzählungen von Ingeborg Bachmann werden meisterhaft gezeichnete Frauenfiguren dargestellt, die in einer Welt absurder Synchronizität, des parallelen Sprachgebrauchs und des Nebeneinanderbestehens von Erfahrungen und Empfindungen leben. Übersetzung von Volodymyr Kamjanets

Оригінальні видання, наукові праці зарубіжних та українських вчених, а також українські переклади створюють багатогранний простір сприйняття постаті Інґеборґ Бахман та демонструють роль Австрійської бібліотеки як інституційного посередника культурної комунікації

Originalausgaben, wissenschaftliche Arbeiten ausländischer und ukrainischer Autoren sowie ukrainische Übersetzungen schaffen einen vielfältigen Raum für die Rezeption der Person Ingeborg Bachmann und verdeutlichen die Rolle der Österreich-Bibliothek als institutioneller Vermittler der kulturellen Kommunikation

Дякуємо за увагу!

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Австрійська бібліотека • Österreich-Bibliothek